

TENDENCIAS SOBRE LA RETROCARGA EN EUSKERA ENTRE EL ALUMNADO DE BACHILLERATO DE LA CAV¹

Julian Maia Larretxea

Universidad del País Vasco-DREAM Research Group

Mikel Iruskietia Guintian *Universidad del País Vasco-IXA Group*

RESUMEN

En este artículo se presentan los resultados de una investigación sobre el orden de los elementos de la oración en euskera en el ámbito de la prosa lógico-discursiva. Fue llevada a cabo con una muestra de 417 estudiantes de Bachillerato de 21 centros de la Comunidad Autónoma Vasca a quienes se presentó un conjunto de 61 ítems con retrocarga reducida, y se les solicitó su corrección en caso de que consideraran inaceptable el orden de los elementos presentados para su análisis.

Los resultados muestran unos valores medios de tendencia al aumento de la retrocarga de un 41,7%, lo que se sitúa entre el valor mínimo de la tendencia media hacia la retrocarga elevada presentada por un conjunto de expertas y expertos (19%) y por un conjunto de estudiantes de grado universitario (60%), valores obtenidos en 2011.

Se concluye que existe una notable tendencia a una retrocarga elevada en el conjunto de los estudiantes de bachillerato y, por otra parte, los datos obtenidos son coherentes con la idea de una evolución en los criterios de ordenación de los elementos de la oración (puesto que el conjunto de expertos presenta los valores más reducidos de tendencia hacia la retrocarga elevada).

Palabras clave: Euskera; prosa escrita; sintaxis; orden de los elementos; retrocarga.

¹ Esta línea de investigación ha recibido el apoyo de la UPV-EHU a través de los proyectos de código EHU14/26 y EHU16/22.

ABSTRACT

In this article we present the results of an investigation about the order of the elements in the Basque sentence in the area of the logical-discursive prose. It was carried out with a sample of 417 pre-university Secondary Education students from 21 High Schools in the Basque Autonomous Community to whom 61 items with a reduced rear-burden were presented for correction in case the students deem unacceptable the order of the elements provided for analysis.

The results show a mean value of 41,7% for the tendency to increase the rear-burden, which is located in the middle between the minimal tendency towards an increased rear-burden shown by a set of experts (19%) and the maximum value of 60% for a sample of a university degree's students (both values obtained in 2011).

It is concluded that there is a noticeable trend towards a high rear-burden in the whole sample of High School students and, on the other hand, the data gathered are coherent with the idea of an evolution taking place on the criteria about the order of the elements in the sentence (because the sample of experts shows the lowest tendency to increase the rear-burden)..

Keywords: Basque Language; written prose; syntax; element-order; rear-burden.

1. INTRODUCCIÓN

En un mundo cada vez más globalizado donde se está incrementando el número de individuos plurilingües, el tema del orden de los elementos de la oración en lengua vasca continúa siendo objeto de debate, y se suceden aportaciones de profesionales que pretenden desarrollar un modelo de prosa lógico-discursiva escrita con un nivel de eficiencia comunicativa equiparable a la conseguida por las poderosas lenguas de su entorno (español/francés e inglés, sobre todo). En esa línea, existen indicios que apuntan a la existencia de una evolución en el canon de ordenación de los elementos de la oración en el tipo de prosa mencionado.

Por otra parte, en el recorrido del desarrollo de la capacidad comunicativa del euskera, el papel del sistema educativo es determinante, debido a su carácter universal en nuestra sociedad y a su efecto multiplicador. Por ello, resulta relevante estudiar qué tendencias se están produciendo en el ámbito educativo así como su intensidad, para contribuir así al debate existente en la sociedad vasco-hablante con el objetivo final de desarrollar una lengua adaptada lo mejor posible a las demandas comunicativas que se le presentan actualmente.

En ese contexto, este artículo presenta una investigación referida a las tendencias que manifiesta una muestra de estudiantes de Bachillerato en la Comunidad Autónoma Vasca respecto al orden canónico de los elementos de un conjunto de oraciones. Los datos medios obtenidos serán comparados con otros resultados extraídos de trabajos previos realizados con diferentes colectivos, para así obtener una visión más amplia de la situación del fenómeno estudiado. Así, en primer lugar presentaremos brevemente algunas aportaciones significativas que apuntan a la evolución arriba mencionada, y a continuación presentaremos la investigación llevada a cabo.

2. EVOLUCIÓN EN LOS CRITERIOS DE ORDENACIÓN

El modelo de orden de los elementos de la oración en euskera considerado mayoritariamente como modélico durante el siglo XX estaba basado en la propuesta recogida en la obra *Erderismos* (Altube, 1929). En ella se presentaba un conjunto de normas de uso canónico de la lengua que, aplicadas en su conjunto, provocaban un alto nivel de retrocarga. La retrocarga es el fenómeno que ocurre cuando se colocan hacia el final de la oración elementos (como el

verbo) que son determinantes para el procesamiento gradual del mensaje, lo que retrasa y dificulta o impide su comprensión en primera lectura.

Tras haberse observado que una retrocarga elevada provoca problemas de procesamiento del mensaje, en la actualidad se presta mayor atención al aspecto comunicativo y en ese contexto diversos especialistas están planteando propuestas que, con enfoques y estudios que abarcan un conjunto mayor o menor de estructuras sintácticas, redundan en definitiva en una reducción de la retrocarga (Zubimendi & Esnal, 1993; Hidalgo, 1995, 2002; Garzia, 1996, 2014; Alberdi & Sarasola, 2001; Rubio, 2002; IVAP, 2005; BERRIA, 2006; Kaltzakorta, 2007, 2012; Esnal, 2009; Aristegieta, 2009; Amuriza, 2010; Euskaltzaindia-Esnal, 2011; Agirre, 2012, 2013; Maia & Larrea, 2013; Maia, 2014; Sarasola, 2016...).

En el apartado 2.1 comentamos brevemente algunas propuestas significativas a lo largo del proceso de reconsideración del orden de los elementos, para mostrar la existencia de una línea de desarrollo de la prosa que aboga por reducir la retrocarga.

2.1. Muestras de la tendencia a reducir la retrocarga

La discusión sobre diferentes formas de desarrollo de la prosa escrita en euskera no es un tema nuevo, puesto que ya desde los primeros años del proceso de normalización de la lengua vasca (iniciado en el último tercio del siglo XX) existían aportaciones críticas con el modelo basado en Altube (1929), que se estaba constituyendo como dominante. Entre ellas podemos mencionar las voces autorizadas tanto de Koldo Mitxelena (1968, 1981) como del franciscano Luis Villasante (1975, 1979, 1986), que apuntaban a la necesidad de conectar con una tradición común europea que se había ido marginando en el siglo XX.

Tras esas aportaciones críticas iniciales, el concepto de retrocarga (*atzerakarga*, en euskera) aparece con la consideración de problema potencial para la comprensión del mensaje hacia el final del siglo pasado. Zubimendi y Esnal (1993) identifican el riesgo de aumentar la dificultad de procesamiento debido a la retrocarga. Señalan diferentes vías de solución para determinados problemas, una de las cuales consiste en adelantar la posición del verbo en la secuencia de los elementos de la oración (Zubimendi & Esnal, 1993: 189 y ss.).

En ese tiempo, también Víctor Hidalgo estaba estudiando el orden de los elementos de la oración en euskera, en un corpus constituido por un elenco

significativo de autores tradicionales relevantes, que dio como fruto su tesis doctoral (Hidalgo, 1995), bajo el título de *Hitzen ordena euskaraz* (cast. *El orden de las palabras en euskera*). El autor concluye que las prácticas de los autores tradicionales estudiados no corroboran la idea de que el verbo en euskera ha de ser colocado en la parte final de la oración. Asimismo, critica la posición manifestada al respecto por autores como Altube y Azkue, y rechaza ideas básicas de la tendencia desarrollada y dominante durante el siglo XX. La tesis defendida por Hidalgo no alcanzó a convertirse en prevalente, aunque sigue inspirando iniciativas que pretenden adelantar la ubicación del verbo en la secuencia de elementos de la prosa escrita.

Desde otra posición, con otro planteamiento, Jesús Rubio en 2002 presenta una crítica frontal al modelo de prosa escrita imperante, y asumiendo que el euskera está subdesarrollado sintácticamente y comunicativamente, propone la creación y uso de recursos prepositivos con el fin de desarrollar la prosa siguiendo las pautas marcadas por las poderosas lenguas de su entorno (español, francés e inglés). Rubio continúa reflexionando sobre el tema de la ordenación de los elementos desde una perspectiva muy personal, incorporando al euskera unos recursos prepositivos creados por él mismo que no tienen soporte en la tradición, configurando así un uso muy particular y notablemente artificial de la lengua.

Pello Esnal (2009) también mantiene que el orden de los elementos que produce una fuerte retrocarga se ha desarrollado sobre todo a lo largo del siglo XX al sur de los Pirineos, y por lo tanto no tiene raíces tan profundas en la tradición como se ha pretendido. El mismo autor lideró una comisión de la Academia de la Lengua Vasca que presentó un trabajo avalado por la institución (Euskaltzaindia-Esnal, 2011) donde se insiste en que el orden mayoritariamente utilizado no es sino una línea de desarrollo que se impuso a otras vías posibles, alejándose así de la idea de que haya que respetar supuestas tendencias esencialmente unidas a la lengua vasca en sí misma. Se incluye en ese trabajo la idea de que el orden SVO es también muy común en vasco y también es aceptable, en lugar de considerarse la secuencia SOV como el único modelo de referencia básico.

Posteriormente, en algunos autores (p. ej. Altonaga, 2014) aflora la idea de que hay que volver a enlazar con la tradición que representaría simbólicamente el autor navarro-labortano Joannes de Leizarraga, quien tradujo al euskera en 1571 el Nuevo Testamento por encargo de la reina de Navarra Joana de Albret, confinada en la parte de su reino situada al norte de los Pirineos, después de

que la Navarra peninsular fuera conquistada por la corona de Castilla. Leizarraga utiliza abundantemente en su traducción recursos lingüísticos de origen románico, que después serían ignorados y denostados durante el siglo XX por ser considerados usos que pervertían el supuesto estilo auténticamente vasco.

Finalmente señalamos la aportación del académico Ibon Sarasola en su libro de 2016, titulado *Bitakorako kaiera* (cast. *Cuaderno de bitácora*), donde, además de propugnar simbólicamente la vuelta y conexión con la tradición de Leizarraga, reivindica la necesidad de huir de la propuesta de Altube (autor de *Erderismos*), alejándose así de la tendencia que ha sido mayoritariamente utilizada como referencia modélica también en el proceso de normalización del euskera que arranca en el último tercio del siglo XX. Esta reciente aportación muestra la persistencia de un debate en torno a la forma de organizar los elementos de la oración en la prosa lógico-discursiva escrita en euskera.

2.2 Un ejemplo de retrocarga

En este apartado presentamos un ejemplo del fenómeno de la retrocarga, con el fin de acercar su comprensión a las personas que no conozcan la lengua vasca.

Supongamos la siguiente oración en euskera, **1a**):

1a [*Europako Kontseiluak*]₁ [**dio**]₂ [*Espainiako eleaniztasuna babesteko ardurara espainiar Gobernuari ere badagokio*]₃ [-la]₄

La oración **1b**) contiene los mismos elementos pero ordenados de otra forma:

1b [*Europako Kontseiluak*]₁ [*Espainiako eleaniztasuna babesteko ardurara espainiar Gobernuari ere badagokio*]₃ [-la]₄ [**dio**]₂

Las traducciones de esas frases al castellano, calcando burdamente el orden de los elementos, con un nivel intermedio de detalle, tendrían aproximadamente las formas siguientes:

2a [*El Consejo de Europa*]₁ [**dice**]₂ [*que*]₄ [*proteger el bilingüismo de España también es responsabilidad del Gobierno español*]₃

2b [*El Consejo de Europa*]₁ [*proteger el bilingüismo de España también es responsabilidad del Gobierno español*]₃ [*que*]₄ [**dice**]₂

El verbo, señalado en negrita, es uno de los elementos decisivos para establecer el universo predicativo, y su posición influye sobre la capacidad del lector para procesar la información que se le va suministrando. Así, si el verbo

se coloca al final de la oración, el lector deberá almacenar en su memoria el conjunto de los elementos que complementan la acción que indica el verbo, y no podrá procesar gradualmente el mensaje hasta la aparición del verbo. En cambio, si se adelanta la posición del verbo, el lector podrá organizar antes, en torno a él, toda la información complementaria. Dado que la posición del verbo es anterior en la ordenación representada en **1a**), diremos que esa oración es menos retrocargada y más eficiente comunicativamente que la **1b**).

Pues bien, la versión **1a**) de este ejemplo fue propuesta en nuestra investigación, y fue corregida y sustituida por la versión **1b**) como ordenación preferente en un 37,2% de los casos, a pesar de su mayor retrocarga y consiguiente menor eficiencia comunicativa.

3. LA INVESTIGACIÓN

La investigación que presentamos es parte de un proyecto más amplio cuyo objetivo final es conocer la posición que mantienen diversos integrantes del sistema educativo (docentes universitarios, alumnado universitario, alumnado y profesorado de bachillerato...) respecto al orden de colocación de los elementos de la oración en la prosa escrita en euskera. Concretamente, en este artículo se estudia el alumnado de bachillerato de la CAV respecto a la retrocarga.

3.1. Hipótesis

Dado que la tendencia imperante en el siglo XX acerca de la posición de los elementos de la oración en euskera prefería colocar el verbo en la parte final de la oración (lo cual produce una elevada retrocarga), creemos que algunas ordenaciones de elementos sometidas a análisis serán rechazadas como no aceptables, y en su lugar se propondrán secuencias con una mayor retrocarga, producida mediante el retraso en la aparición del verbo.

3.2. Las oraciones, los ítems y el procedimiento de análisis

Se han utilizado 45 oraciones, en las cuales se han analizado 61 ítems que producen una retrocarga relativamente reducida en la oración. Todas las oraciones son gramaticales, dada la notable libertad de ordenación de los elementos en euskera (Euskaltzaindia, 1987). Esas oraciones son presentadas a

la muestra de estudiantes de Bachillerato, y se les solicita que señalen aquellas ordenaciones que consideren no aceptables y que propongan la forma en que las corregirían para ajustarlas a su criterio canónico. En caso de aceptarse las ordenaciones presentadas para análisis, el ítem es valorado como 0 (cero = ausencia de retrocarga); si se corrige la ordenación inicial, se valora entre 0 y 1 la corrección efectuada dependiendo del nivel de aumento de retrocarga que se haya planteado en la corrección. Las oraciones empleadas para el análisis son relativamente largas, para que el fenómeno de la retrocarga sea más evidente.

No se indica a las personas encuestadas qué ítems son objeto de estudio, si bien se les advierte de manera genérica de que se está estudiando el orden de los elementos de la oración.

La prueba se desarrolla en una clase de 50 minutos, en el aula habitual de las y los estudiantes, bajo la supervisión del profesorado de Bachillerato encargado de los grupos y/o de miembros del equipo investigador, y en ella se recogen también datos sobre algunas variables socio-psicolingüísticas de las personas de la muestra (primera lengua, lengua del hogar, modelo educativo cursado, etc.).

Mediante ese procedimiento se obtienen datos sobre la opinión de cada participante y sobre cada ítem concreto. A continuación se extraen valores medios generales que puedan ser comparados con otros colectivos y permitan sugerir interpretaciones globales de las tendencias observadas.

3.3. La muestra analizada

Se ha contado con la colaboración de 417 estudiantes de 1º ó 2º de bachillerato que cursan sus estudios en 21 centros, 13 de titularidad pública y 8 concertados (de éstos 5 pertenecen al colectivo de ikastolas). Un 18,2% cursa 1º de bachillerato y un 77%, segundo (el 4,8% no ha respondido). Un 65,7% declara tener el castellano como primera lengua, mientras un 28,8% tiene el euskera como tal, y un 4,6% ambas lenguas. Un 52,8% tiene el castellano como lengua del hogar, mientras que el euskera cumple esa función para un 13,9%, y un 32,9% usa las dos lenguas en casa. En cuanto al modelo educativo seguido, el 85,6% ha cursado sus estudios en el modelo D (currículum en euskera, salvo la lengua castellana y la lengua extranjera); un 7,4% en modelo A (las asignaturas en castellano, salvo la lengua vasca y la lengua extranjera); un 5% en modelo B (currículum parcialmente en euskera y parcialmente en castellano, aparte de la lengua extranjera); el 2,2% restante presenta diferentes combinaciones de modelos.

3.4. Resultados

Se han obtenido datos acerca de la tendencia mostrada por cada estudiante respecto a cada uno de los 61 ítems analizados, observándose una notable diversidad. Los ítems que han resultado más rechazados en su formulación de retrocarga reducida han presentado un 77,8% y un 76,1% de correcciones con aumento de la retrocarga. Los dos ítems mejor aceptados por la muestra han recibido unos porcentajes de correcciones del 8,7% y 11,8%. Eso indica una notable diferencia de tratamiento entre los ítems. También hay una diferencia muy notable en cuanto al perfil de las personas de la muestra: desde la persona que prefiere el máximo de retrocarga (93% de los ítems), hasta la que acepta el mínimo (1,6% de los ítems).

Se han extraído asimismo valores medios relacionados con el conjunto total de 61 ítems para estudio. De entre ellos se han separado, con el objeto de comparar con más detalle los resultados, los datos referentes a un subconjunto de 39 ítems que en una investigación previa habían resultado aceptados sin correcciones por un grupo de expertas y expertos. Todos los valores medios son mostrados en el cuadro 1, donde se comparan los datos del alumnado de bachillerato con los resultados obtenidos con (1) un grupo de expertas y expertos; (2) una muestra del profesorado de bachillerato; (3) un conjunto de estudiantes de Grado de la Universidad del País Vasco. Obsérvese que precisamente los y las expertas estudiadas presentan el porcentaje más reducido de retrocarga.

| Colectivos analizados | Expertas y expertos (N=8) (2011) | Alumnado de Bachiller. (N=417) (2015) | Profesorado de Bachiller. (N=88) (2015) | Alumnado de Grado universit. (N=212) (2011) |
|---|--|---|---|---|
| % de aumento de retrocarga (61 ítems) | 19% | 41,7% | 51,4% | 60% |
| % de aumento de retrocarga (39 ítems bien aceptados por expertas y expertos) | 3,7% | 32,7% | 40,1% | 51,3% |
| Cuadro 1. Porcentaje medio de la tendencia a aumentar la retrocarga en diferentes colectivos. | | | | |

Los resultados globales, referentes a la muestra de estudiantes de bachillerato, muestran una tendencia a aumentar la retrocarga con un valor medio del 41,7% en el total de los ítems analizados y un 32,7% en el subconjunto de 39 ítems bien aceptados por los y las expertas. El alumnado analizado en esta investigación presenta valores intermedios respecto a las expertas y expertos (19% y 3,7%), en un extremo, y el alumnado de Grado universitario analizado, en el otro (60% y 51,3%).

3.5. Conclusiones y futura investigación

Los datos obtenidos en esta fase de la investigación, donde se ha estudiado el comportamiento de una muestra de estudiantes de bachillerato de la CAV, presentan valores intermedios ubicados entre los obtenidos con las expertas y expertos, y los presentados por el conjunto de estudiantes de grado universitario. Sus datos de aumento de la retrocarga son inferiores a los que presenta el profesorado de ese nivel. Sugerimos dos motivos que podrían incidir en esos resultados: 1) el profesorado es más proclive a una mayor retrocarga porque en su periodo de formación principal la corriente favorable a una retrocarga elevada tenía una implantación mayor y menos voces críticas; 2) parte del alumnado ha desarrollado o desarrolla sus estudios de bachillerato en modelos A y B, por lo que su limitado conocimiento gramatical sobre el euskera les lleva a aceptar ordenaciones que serían rechazadas con un criterio gramatical más restrictivo que se ha solido utilizar profusamente. Sugerimos que esos aspectos sean analizados con mayor detalle en sucesivos estudios.

Resaltamos, además, que es precisamente el grupo de personas expertas el que presenta el porcentaje más reducido de retrocarga, lo que interpretamos provisionalmente como señal de la evolución que se está produciendo.

Teniendo en cuenta la influencia del orden de las palabras en la oración sobre el procesamiento del mensaje, los resultados obtenidos refuerzan la necesidad de continuar estudiando en profundidad el fenómeno de la retrocarga.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AGIRRE, J. M. 2013. “Estilo jarraituaren alde”. URL: <http://31eskutik.com/category/jesus-maria-agirre/> [11/04/2017]
- AGIRRE, J. M. 2012. “Hizkera-juridiko-administratiboan-esamolde-preposi-

- tibo-berriak-hedatu-beharra”. URL: <https://31eskutik.com/2012/10/26/hizkera-juridiko-administratiboan-esamolde-prepositibo-berriak-hedatu-beharra/> [11/04/2017]
- ALBERDI, X., SARASOLA, I. 2001. *Euskal estilo libururantz. Gramatika, estiloa eta hiztegia*. Bilbao: Servicio Editorial UPV-EHU.
- ALTONAGA, K. 2014. *Back to Leizarraga*. Pamplona: Pamiela.
- ALTUBE, S. 1975 [1929]. *Erderismos*. Bilbao: Cinsa.
- AMURIZA, X. 2010. *Euskara batuaren bigarren jaiotza*. Bilbo: Lanku.
- ARISTEGIETA, X. 2009. “Euskarazko testuen komunikagarritasun-problema larriak”, *Senez*, 37: 103-141.
- BERRIA. 2006. *Estilo liburua*. Andoain: Berria.
- ESNAL, P. 2009. “Testu-arkitektura eta gramatika, ekintza komunikatiboaren baitan”, *Hizpide*, 71: 3-160
- EUSKALTZAINDIA. 1987. *Euskal Gramatika. Lehen Urratsak-1 (eranskina)*. Bilbao: Euskaltzaindia.
- EUSKALTZAINDIA-ESNAL. 2011. *Hitz-ordena. Erabilera estrategikoa*. Bilbao: Euskaltzaindia.
- GARZIA, J. 1996. *Joskera lantegi*. Vitoria-Gasteiz: HAEE-IVAP
- Garzia, J. 2014. *Esaldiaaren antolaera. Funtzio informatiboak gako*. Bilbao: SPUPV-EHUAZ
- HIDALGO, V. 1995. *Hitzen ordena euskaraz*. Tesis doctoral. UPV-EHU.
- HIDALGO, V. 2002. “Hitzen ordena esaldian”, *Senez*, 25: 75-109.
- IVAP-EHAA. 2005. *IVAPeko estilo-liburua*. Vitoria-Gasteiz: Inst. Vasco de Admón. Pública
- KALTZAKORTA, M. 2007. *Prosa komunikagarriago egiten (zenbait proposamen)*. Bilbao: UEU
- KALTZAKORTA, M. 2012. *Zelan ordenatu egoki informazioa testuetan*. Bilbao: Ayuntamientos de Lekeitio, Markina y Ondarroa
-
- MAIA, J.; Larrea, K. 2013. “Hitzen hurrenkera gogortuegia erabiltzen ote dugu idatzian?”, in P. Salaburu & X. Alberdi (Edits.), *Iñaki Ugarteburu. Terminologia Jardunaldiak 2013*, 85-97. Bilbao: Universidad del País Vasco-Euskal Herriko Unibertsitatea-Instituto del Euskara.
- MITXELENA, K. 1968. “Ortografia”, *Euskera*, 13: 203-219.
- MITXELENA, K. 1981. “Galdegaia eta mintzagaia euskaraz”, in *Euskal linguistika eta literatura: bide berriak*. Bilbao: Publicaciones de la Universidad de Deusto.
- RUBIO, J. 2002. *Euskararen garabideak*. Irun: Alberdania.

- SARASOLA, I. 2016. *Bitakora kaiera*. Donostia: Erein
- VILLASANTE, L. 1975. “Hitzaurre gisa”, in S. Altube, *Erderismos*. Bilbao: Cinsa
- VILLASANTE, L. 1979. *Sintaxis de la oración compuesta*. Oñati: EFA
- VILLASANTE, L. 1986. *La oración causal en vasco*. Oñati: EFA
- ZUBIMENDI, J. R.; Esnal, P. 1993. *Idazkera-liburua*. Vitoria-Gasteiz: Gobierno Vasco-Consejería de Cultura